

---

Перевод А. М. Федорова

Шекспир Вильям. Комедии, сонеты. - Самара: Изд-во "АВС", 2001

OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

---

15.

Когда я вижу, - каждое растение  
Лишь краткое мгновение цветет,  
И высший миг прекрасного цветенья -  
Влиянье звезд и внешний переход;  
Когда я вижу, - род людской живет,  
Как злак полей, исполнен самомненья,  
И падает с обманчивых высот  
В пустую пропасть смерти и забвенья;  
Тогда от них с томительною думой  
Я на тебя переносу свой взор.  
Ты юн, а время с тлением, как вор,  
Готово ночью мрачной и угрюмой  
Сменить твой день. Но я стремлюсь, любя,  
Отвоевать у времени тебя.

16.

Но почему в борьбе с слепым тираном  
Не ищешь ты надежного пути?  
Тебя летучим рифмам не спасти.  
Ты чувствуешь себя теперь тираном:  
Ты счастлив; ты в саду благоуханном  
Цветы души заботливо взрасти;  
В них образ твой; в портрете не найти  
Такого сходства с обликом желанным.  
Вся жизнь твоя волеется в те черты,  
Ее нельзя перед глазами света  
Ни передать в созвучиях сонета,  
Ни в красках, полных дивной красоты.  
Но, жертвуя собой, воскреснешь ты  
В своих твореньях с славой поэта.

17.

Поверят ли когда моим стихам,  
Тебе хвалу поющим вдохновенно?  
Они - лишь склеп, где хороню я сам  
То, что в тебе сияет неизменно.  
Когда б я мог сложить свой гимн смиренно  
Твоей красе и пламенным очам, -  
Сказало бы потомство: "Лжет он сам:  
То лик небес, а на земле все тленно".  
И желтые от времени листки  
Возбудит только смех, как старики  
Болтливые, в которых толку мало.  
Мой стих сочтут за строфы мадригала.  
Но будь твое создание в живых, -  
Ты в нем бессмертен и в стихах моих.

67.

О, для чего он будет жить бесславно  
С бесчестьем, с заразой и грехом!  
Вступать в союз и им служить щитом?  
Зачем румяна спорить будут явно  
С его румянцем нежным и тайком